

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВПРАЦЮ
MÉ MORANDUM D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION

Загальна рамка співпраці з науковими, освітніми та дослідницькими установами України
Cadre général de coopération avec les établissements scientifiques, éducatifs et de recherche d'Ukraine

Сторони	Les Parties
AEROVERTA ROBOTICS SAS, спрощене акціонерне товариство за французьким правом (société par actions simplifiée), внесене до Реєстру торгівлі та товариств міста Ніцци за номером 107 443 657, місцезнаходження: 37 rue Barla, 06300 Nice, Французька Республіка, в особі Президента пана Влада БОРТИ (Vlad BORTA), який діє на підставі Статуту, — далі «Сторона 1»,	AEROVERTA ROBOTICS SAS, société par actions simplifiée de droit français, immatriculée au Registre du commerce et des sociétés de Nice sous le numéro 107 443 657, dont le siège social est sis 37 rue Barla, 06300 Nice, République française, représentée par son Président, Monsieur Vlad BORTA, agissant en vertu des statuts, ci-après « la Partie 1 »,
та Національний університет харчових технологій (НУХТ), код ЄДРПОУ 02070938, адреса: вул. Володимирська, 68, 01601, м. Київ, Україна, в особі Ректора Олександра ШЕВЧЕНКА, який діє на підставі Статуту, — далі «Сторона 2»,	et l'Université nationale des technologies alimentaires (NUFT), numéro EDRPOU 02070938, dont le siège social est sis 68 rue Volodymyrska, 01601 Kyiv, Ukraine, représentée par son Recteur, Monsieur Oleksandr SHEVCHENKO, agissant en vertu des Statuts, ci-après « la Partie 2 »,
надалі разом — «Сторони», а кожна окремо — «Сторона», виходячи зі спільної зацікавленості у розвитку українсько-французького науково-технічного співробітництва, у застосуванні сучасних інженерних, робототехнічних та цифрових рішень до завдань екологічного відновлення територій і водних об'єктів, моніторингу довкілля та сталого управління природними ресурсами, а також у збереженні й розвитку наукового та кадрового потенціалу України та інтеграції українських дослідницьких колективів до європейського дослідницького простору, домовилися про таке.	ci-après ensemble « les Parties » et individuellement « la Partie », animées par un intérêt commun pour le développement de la coopération scientifique et technique franco-ukrainienne, pour l'application de solutions d'ingénierie, de robotique et de technologies numériques aux enjeux de restauration écologique des territoires et des milieux aquatiques, de surveillance environnementale et de gestion durable des ressources naturelles, ainsi que pour la préservation et le développement du potentiel scientifique et humain de l'Ukraine et l'intégration des équipes de recherche ukrainiennes dans l'espace européen de la recherche, sont convenues de ce qui suit.
Стаття 1. Предмет Меморандуму	Article 1. Objet du Mé morandum
1.1. Цей Меморандум встановлює загальні рамкові засади співпраці Сторін у науковій, науково-технічній, освітній та природоохоронній сферах.	1.1. Le présent Mé morandum établit le cadre général de la coopération entre les Parties dans les domaines scientifique, scientifique et technique, éducatif et environnemental.
1.2. Меморандум має рамковий характер: він не створює фінансових зобов'язань, не є установчим документом, не утворює спільної юридичної особи та не є договором про спільну діяльність.	1.2. Le Mé morandum revêt un caractère-cadre : il ne crée aucune obligation financière, ne constitue pas un acte constitutif, n'établit aucune personne morale commune et ne saurait s'analyser en un contrat de société en participation.
1.3. Положення Меморандуму виражають наміри Сторін і не мають обов'язкової юридичної сили, за винятком Статей 7, 8, 9 і 11, які Сторони визнають обов'язковими з дати підписання.	1.3. Les stipulations du Mé morandum expriment l'intention des Parties et ne présentent pas de caractère juridiquement contraignant, à l'exception des Articles 7, 8, 9 et 11, que les Parties reconnaissent comme contraignants à compter de la date de signature.
Стаття 2. Напрями співпраці	Article 2. Axes de coopération

— спільні науково-дослідні та дослідно-конструкторські роботи; — прикладні дослідження на замовлення, наукова експертиза та науково-технічний консалтинг; — спільна підготовка та подання заявок до міжнародних і національних програм фінансування — програм Європейського Союзу, двосторонніх франко-українських програм, національних конкурсів та інших інструментів підтримки досліджень; — створення спільних дослідницьких груп, тимчасових наукових колективів і спільних лабораторій; — розроблення, випробування та валідація методик, алгоритмів, моделей і технологічних рішень; — польові випробування, пілотні майданчики, натурні експерименти, відбір і лабораторний аналіз проб; — екологічний моніторинг, оцінювання стану ґрунтів, поверхневих і підземних вод, атмосферного повітря та біорізноманіття; — збирання, оброблення, аналіз і верифікація даних дистанційного зондування та автоматизованого спостереження, побудова цифрових моделей територій; — біотехнології, мікробіологія, ремедіація та відновлення порушених і забруднених територій; — матеріалознавство, поводження з відходами, їх перероблення та валоризація; — метрологічне забезпечення, стандартизація, випробування, сертифікація та підтвердження відповідності; — академічні обміни, наукові стажування, виробничі та переддипломні практики студентів, аспірантів і молодих учених; — спільне наукове керівництво кваліфікаційними та дисертаційними роботами; — підвищення кваліфікації, спільні освітні програми, курси, тренінги та практикуми; — спільні конференції, семінари, круглі столи, наукові школи та спільні публікації; — обмін відкритими науковими даними, науково-технічною літературою та інформаційними матеріалами; — популяризація науки, екологічна просвіта та спільні комунікаційні ініціативи; — інші напрями за письмовим погодженням Сторін.	— travaux communs de recherche scientifique et de développement expérimental ; — recherche appliquée sur commande, expertise scientifique et conseil scientifique et technique ; — préparation et dépôt conjoints de candidatures aux programmes de financement internationaux et nationaux — programmes de l'Union européenne, programmes bilatéraux franco-ukrainiens, appels à projets nationaux et autres instruments de soutien à la recherche ; — constitution d'équipes de recherche communes, de collectifs scientifiques temporaires et de laboratoires communs ; — élaboration, essai et validation de méthodes, d'algorithmes, de modèles et de solutions technologiques ; — essais de terrain, sites pilotes, expérimentations en conditions réelles, prélèvements et analyses en laboratoire ; — surveillance environnementale, évaluation de l'état des sols, des eaux superficielles et souterraines, de l'air et de la biodiversité ; — collecte, traitement, analyse et vérification de données de télédétection et d'observation automatisée, construction de modèles numériques de territoires ; — biotechnologies, microbiologie, remédiation et restauration des territoires dégradés et pollués ; — science des matériaux, gestion, traitement et valorisation des déchets ; — métrologie, normalisation, essais, certification et évaluation de la conformité ; — échanges académiques, stages scientifiques, stages professionnels et de fin d'études pour étudiants, doctorants et jeunes chercheurs ; — codirection scientifique de mémoires et de thèses ; — formation continue, programmes éducatifs communs, cours, formations et ateliers ; — conférences, séminaires, tables rondes, écoles scientifiques et publications communes ; — échange de données scientifiques ouvertes, de littérature scientifique et technique et de matériaux d'information ; — diffusion de la culture scientifique, éducation à l'environnement et initiatives de communication communes ; — tout autre axe convenu par écrit entre les Parties.
Перелік напрямів співпраці не є вичерпним. Сторони можуть співпрацювати за будь-якими іншими напрямами та видами діяльності, які вони визнають взаємно доцільними, за умови письмового погодження. Такі напрями оформлюються в порядку, передбаченому Статтею 5 цього Меморандуму.	La liste des axes de coopération n'est pas exhaustive. Les Parties peuvent coopérer dans tout autre domaine ou toute autre activité qu'elles jugent d'un intérêt mutuel, sous réserve d'un accord écrit. Ces axes sont formalisés selon les modalités prévues à l'Article 5 du présent Mémorandum.
Стаття 3. Форми взаємодії	Article 3. Formes de coopération
Співпраця здійснюється у формі робочих зустрічей, у тому числі дистанційних, спільних робочих груп і координаційних комітетів, обміну інформацією та документами, взаємного залучення фахівців, взаємного доступу до дослідницької інфраструктури та обладнання за окремим погодженням, спільної участі у	La coopération prend la forme de réunions de travail, y compris à distance, de groupes de travail communs et de comités de coordination, d'échanges d'informations et de documents, de mise à disposition réciproque de spécialistes, d'accès réciproque aux infrastructures et équipements de recherche sur accord distinct, de participation conjointe à des programmes, appels à

програмах, конкурсах, виставках і наукових заходах, а також спільних публікацій і комунікаційних ініціатив.	projets, salons et manifestations scientifiques, ainsi que de publications et d'initiatives de communication communes.
Стаття 4. Ролі Сторін	Article 4. Rôles des Parties
4.1. Сторона 1 забезпечує інженерну, методологічну та організаційну базу співпраці, координацію в європейському контурі, взаємодію з європейськими партнерами та програмами фінансування, а також організаційний і мовний супровід. За окремим погодженням Сторона 1 може забезпечувати інженерний і методичний супровід конкретного проекту.	4.1. La Partie 1 apporte le socle d'ingénierie, méthodologique et organisationnel de la coopération, en assure la coordination dans le contexte européen, la mise en relation avec les partenaires et les programmes de financement européens, ainsi que l'accompagnement organisationnel et linguistique. Sur accord distinct, la Partie 1 peut assurer l'accompagnement d'ingénierie et méthodologique d'un projet déterminé.
4.2. Сторона 2 забезпечує наукову експертизу, дослідницький, лабораторний і кадровий ресурс, наукове керівництво та, за окремим погодженням, доступ до власної дослідницької інфраструктури.	4.2. La Partie 2 apporte son expertise scientifique, ses ressources de recherche, de laboratoire et humaines, la direction scientifique et, sur accord distinct, l'accès à ses propres infrastructures de recherche.
4.3. Жодна зі Сторін не представляє інтереси іншої Сторони перед третіми особами без окремого письмового мандата. Кожна Сторона діє від власного імені, самостійно та під власну відповідальність.	4.3. Aucune des Parties ne représente les intérêts de l'autre auprès de tiers sans mandat écrit distinct. Chaque Partie agit en son nom propre, de manière autonome et sous sa propre responsabilité.
Стаття 5. Реалізація Меморандуму	Article 5. Mise en œuvre du Mémorandum
5.1. Цей Меморандум визначає лише загальні рамки співпраці та не встановлює конкретних обсягів робіт, строків, технічних вимог або фінансових умов.	5.1. Le présent Mémorandum ne définit que le cadre général de la coopération et ne fixe ni volumes de travaux, ni délais, ni exigences techniques, ni conditions financières.
5.2. Будь-які доповнення, уточнення та зміни до цього Меморандуму, а також визначення конкретних видів і обсягів робіт оформлюються окремими договорами або додатковими угодами (додатками) до цього Меморандуму, які укладаються у письмовій формі та підписуються уповноваженими представниками обох Сторін.	5.2. Tout complément, toute précision et toute modification du présent Mémorandum, ainsi que la définition des types et volumes de travaux concrets, font l'objet de conventions distinctes ou d'avenants (annexes) au présent Mémorandum, établis par écrit et signés par les représentants habilités des deux Parties.
5.3. Такі договори та додаткові угоди укладаються відповідно до застосовного законодавства України та Франції, норм міжнародного права, а також вимог і правил програм фінансування, у межах яких реалізується відповідний проєкт.	5.3. Ces conventions et avenants sont conclus conformément au droit applicable de l'Ukraine et de la France, aux normes du droit international, ainsi qu'aux exigences et règles des programmes de financement dans le cadre desquels le projet concerné est mis en œuvre.
5.4. З моменту підписання додаткові угоди та додатки стають невід'ємною частиною цього Меморандуму.	5.4. Dès leur signature, les avenants et annexes font partie intégrante du présent Mémorandum.
5.5. Для оперативної взаємодії кожна Сторона призначає контактну особу (координатора) і письмово повідомляє іншу Сторону про її заміну.	5.5. Aux fins de la coopération opérationnelle, chaque Partie désigne une personne de contact (coordinateur) et informe l'autre Partie par écrit de tout remplacement.
Стаття 6. Фінансові положення	Article 6. Dispositions financières
6.1. Цей Меморандум не створює для Сторін жодних фінансових зобов'язань. Кожна Сторона самостійно несе власні витрати, пов'язані з його виконанням, якщо інше прямо не погоджено письмово.	6.1. Le présent Mémorandum ne crée aucune obligation financière à la charge des Parties. Chaque Partie supporte ses propres frais liés à son exécution, sauf accord écrit exprès contraire.

6.2. Фінансування конкретних проєктів, порядок розрахунків, розподіл витрат і звітність визначаються окремими договорами, грантовими або консорціумними угодами.	6.2. Le financement des projets déterminés, les modalités de règlement, la répartition des coûts et les obligations de compte rendu sont définis par des conventions distinctes, des conventions de subvention ou des accords de consortium.
6.3. Жодна зі Сторін не гарантує іншій отримання фінансування за будь-якою програмою чи конкурсом.	6.3. Aucune des Parties ne garantit à l'autre l'obtention d'un financement au titre d'un programme ou d'un appel à projets quelconque.
Стаття 7. Інтелектуальна власність	Article 7. Propriété intellectuelle
7.1. Цей Меморандум не передає та не надає жодних прав інтелектуальної власності.	7.1. Le présent Mémorandum n'emporte ni transfert ni concession de droits de propriété intellectuelle.
7.2. Права інтелектуальної власності, які належали Стороні до початку співпраці або створені нею поза межами спільних проєктів (попередні права), залишаються виключною власністю відповідної Сторони. Доступ до них надається виключно для цілей конкретного проєкту та лише на підставі окремого письмового договору.	7.2. Les droits de propriété intellectuelle détenus par une Partie antérieurement à la coopération ou créés par elle en dehors des projets communs (connaissances antérieures) demeurent sa propriété exclusive. Leur accès n'est consenti qu'aux fins d'un projet déterminé et sur le seul fondement d'une convention écrite distincte.
7.3. Правовий режим результатів, створених у ході спільних робіт (нові права), — належність, порядок використання, публікації, охорони та комерціалізації — визначається окремо для кожного проєкту та погоджується письмово до початку відповідних робіт.	7.3. Le régime juridique des résultats issus des travaux communs (connaissances nouvelles) — titularité, modalités d'utilisation, de publication, de protection et de valorisation — est défini projet par projet et convenu par écrit avant le commencement des travaux concernés.
7.4. Публікація результатів спільних робіт здійснюється за попереднім письмовим погодженням Сторін, з наданням розумного строку для подання заявок на правову охорону та для вилучення конфіденційної інформації.	7.4. La publication des résultats des travaux communs est subordonnée à l'accord écrit préalable des Parties, un délai raisonnable étant ménagé pour le dépôt des demandes de protection et le retrait des informations confidentielles.
Стаття 8. Конфіденційність	Article 8. Confidentialité
8.1. Сторони зобов'язуються не розголошувати третім особам інформацію, позначену як конфіденційна або таку, конфіденційний характер якої випливає з обставин її передання, та використовувати її виключно для цілей співпраці.	8.1. Les Parties s'engagent à ne pas divulguer à des tiers les informations identifiées comme confidentielles ou dont le caractère confidentiel résulte des circonstances de leur communication, et à ne les utiliser qu'aux fins de la coopération.
8.2. Зобов'язання конфіденційності діє протягом п'яти років з дати передання відповідної інформації та зберігає силу після припинення дії Меморандуму. Воно не поширюється на інформацію, яка є загальнодоступною не з вини Сторони-одержувача, була відома їй правомірно до передання, розроблена нею незалежно або підлягає розкриттю на вимогу закону чи компетентного органу.	8.2. L'obligation de confidentialité s'applique pendant cinq ans à compter de la communication de l'information concernée et survit à la cessation du Mémorandum. Elle ne s'applique pas aux informations tombées dans le domaine public sans faute de la Partie réceptrice, régulièrement connues d'elle avant leur communication, développées par elle de manière indépendante, ou dont la divulgation est exigée par la loi ou une autorité compétente.
8.3. За потреби Сторони укладають окрему угоду про нерозголошення, яка деталізує режим захисту інформації.	8.3. En tant que de besoin, les Parties concluent un accord de confidentialité distinct précisant le régime de protection des informations.
Стаття 9. Захист персональних даних	Article 9. Protection des données à caractère personnel

9.1. Оброблення персональних даних у межах співпраці здійснюється відповідно до Регламенту (ЄС) 2016/679 (GDPR), законодавства Франції та законодавства України про захист персональних даних.	9.1. Le traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la coopération est effectué conformément au Règlement (UE) 2016/679 (RGPD), à la législation française et à la législation ukrainienne relative à la protection des données à caractère personnel.
9.2. Кожна Сторона виступає самостійним володільцем (контролером) персональних даних, які вона обробляє. Передання персональних даних між Сторонами здійснюється лише за наявності визначеної правової підстави та оформлюється окремо.	9.2. Chaque Partie agit en qualité de responsable de traitement autonome pour les données qu'elle traite. Tout transfert de données à caractère personnel entre les Parties suppose une base légale déterminée et fait l'objet d'un encadrement distinct.
Стаття 10. Незалежність Сторін і відсутність ексклюзивності	Article 10. Indépendance des Parties et absence d'exclusivité
10.1. Меморандум не встановлює відносин представництва, спільного підприємства, товариства чи трудових відносин між Сторонами.	10.1. Le Mémorandum n'établit entre les Parties aucun rapport de mandat, de coentreprise, de société ni de travail.
10.2. Співпраця не є ексклюзивною. Кожна Сторона зберігає право співпрацювати з будь-якими третіми особами, у тому числі за суміжними напрямками, і Меморандум жодним чином не обмежує господарську діяльність Сторони 1.	10.2. La coopération n'est pas exclusive. Chaque Partie conserve la faculté de coopérer avec tout tiers, y compris dans des domaines connexes, et le Mémorandum ne restreint en aucune manière l'activité économique de la Partie 1.
Стаття 11. Комунікація	Article 11. Communication
11.1. Використання найменувань, торговельних марок і логотипів, а також будь-яке публічне згадування партнерства здійснюється лише за попередньою письмовою згодою іншої Сторони.	11.1. L'utilisation des dénominations, marques et logos, ainsi que toute mention publique du partenariat, requièrent l'accord écrit préalable de l'autre Partie.
11.2. Кожна Сторона погоджує зміст висловлювань і даних, що їй приписуються, до їх оприлюднення.	11.2. Chaque Partie valide la teneur des propos et des données qui lui sont attribués avant toute publication.
Стаття 12. Строк дії, зміни та припинення	Article 12. Durée, modification et résiliation
12.1. Меморандум набирає чинності з дати підписання та діє три роки, після чого продовжується автоматично на аналогічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про протилежне.	12.1. Le Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans, renouvelable tacitement par périodes de même durée, sauf dénonciation par l'une des Parties.
12.2. Зміни та доповнення оформлюються письмово за згодою обох Сторін.	12.2. Toute modification fait l'objet d'un accord écrit des deux Parties.
12.3. Кожна Сторона може припинити дію Меморандуму, письмово повідомивши іншу Сторону за тридцять днів. Припинення не впливає на зобов'язання за вже укладеними договорами та на завершення поточних проєктів.	12.3. Chaque Partie peut mettre fin au Mémorandum moyennant un préavis écrit de trente jours. La résiliation est sans effet sur les engagements résultant de conventions déjà conclues ni sur l'achèvement des projets en cours.
12.4. Статті 7, 8 і 9 зберігають чинність після припинення дії Меморандуму.	12.4. Les Articles 7, 8 et 9 survivent à la cessation du Mémorandum.
Стаття 13. Прикінцеві положення	Article 13. Dispositions finales
13.1. Меморандум складено у двох примірниках українською та французькою мовами, по одному для кожної Сторони; обидва тексти мають однакову юридичну силу.	13.1. Le Mémorandum est établi en deux exemplaires, en langues ukrainienne et française, un pour chaque Partie ; les deux textes font également foi.

13.2. Спори та розбіжності вирішуються шляхом переговорів. Порядок вирішення спорів за конкретними проектами визначається відповідними договорами.

13.2. Les différends et divergences sont réglés par voie de négociation. Le règlement des différends relatifs aux projets déterminés est fixé par les conventions correspondantes.

13.3. Визнання недійсним або нездійсненням окремого положення Меморандуму не впливає на чинність інших його положень.

13.3. La nullité ou l'inapplicabilité d'une stipulation du Mémorandum n'affecte pas la validité des autres stipulations.

13.4. Меморандум не звільняє Сторони від обов'язків, встановлених застосовним законодавством та їхніми установчими документами.

13.4. Le Mémorandum ne dispense les Parties d'aucune obligation résultant de la législation applicable et de leurs documents constitutifs.

Сторона 1 / Partie 1

AEROVERTA ROBOTICS SAS

37 rue Barla, 06300 Nice, France
R.C.S. Nice 107 443 657

Президент / Le Président
Влад БОРТА / Vlad BORTA

Підпис / Signature :

Дата / Date : 10.08.2026

М.П. / Cachet



Професор Андрій Данкевич / Professeur Andrii Dankevych

Науковий координатор / Coordinateur scientifique
+380 68 175 2938

Сторона 2 / Partie 2

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ХАРЧОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ
L'UNIVERSITÉ NATIONALE DES TECHNOLOGIES
ALIMENTAIRES**

код ЄДРПОУ 02070938, адреса: вул. Володимирська, 68,
01601, м. Київ, Україна

Ректор / Recteur –
Олександр ШЕВЧЕНКО/- Oleksandr SHEVCHENKO

Підпис / Signature

Дата / Date : 10.08.2026

М.П. / Cachet

